Porównanie tłumaczeń Izajasza 30:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zejdźcie\* z drogi, zboczcie ze ścieżki, dajcie nam spokój ze Świętym Izraela.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zejdźcie z drogi, zboczcie nieco, dajcie nam spokój ze Świętym Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zejdźcie z drogi, zejdźcie ze ścieżki, zabierzcie sprzed nas Świętego Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ustąpcie z drogi, zejdźcie z ścieszki; niech będzie daleki od oblicza naszego Święty Izraelski. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odejmcie ode mnie drogę, odchylcie ode mnie szcieżkę, niech ustanie od oblicza naszego, święty Izraelów! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ustąpcie z drogi, zboczcie ze ścieżki, oddalcie sprzed nas Świętego Izraela! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zejdźcie z drogi, zboczcie ze ścieżki, dajcie nam spokój ze Świętym Izraelskim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zejdźcie z drogi, zboczcie ze ścieżki, zabierzcie od nas Świętego Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zejdźcie z drogi, zboczcie ze ścieżki! Przestańcie nam przypominać Świętego Izraela!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Schodźcie z drogi! Zbaczajcie ze ścieżki! Usuńcie sprzed naszych oczu Świętego [Boga] Izraela!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і відверніть нас від цієї дороги, заберіть від нас цю стежку, і заберіть від нас святого Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zbaczajcie z drogi, sprowadźcie ze ścieżki, usuńcie sprzed naszego oblicza Świętego w Israelu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zejdźcie z drogi; zboczcie ze ścieżki. Sprawcie, by przestał dla nas istnieć Święty Izraelaʼ ”. |

1. 1) zejdźcie, סּורּו (suru): wg 1QIsa a : תסורו . [↑](#footnote-ref-2)